



COOPERATION AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF INTERNATIONAL RECIPROCITY LINKS WITH THE RESEARCH DOCTORATE SCHOOL IN "Oncology and Genetics"

THE PARTIES

The UNIVERSITY OF SIENA

and

The RADBOUD UNIVERSITY NIJMEGEN

PREAMBLE:

- the parties agree on the fundamental importance of promoting inter-university cooperation for the development of educational and scientific post-graduate programmes;
- the parties have already been collaborating on a scientific and educational level for some time, with positive results;
- the agreement on cooperation has been formulated in order to foster both specialised learning and professional understanding for postgraduates;

AGREE

To sign this agreement, which will remain valid for 5 years but one of the parties will declare it expired, this to be done before October 1 of the year preceding the year when such expiration will take place.

Art. 1 Objectives

This agreement is aimed to formalise the research and teaching activities that are shared between 1) the Doctoral programme on "Oncology and Genetics", based in the Faculty of Medicine, University of Siena, and 2) Doctoral programmes existing in the Department of Human Genetics at the University Medical Center of the Radboud University Nijmegen.

The cooperation aims to promote the specific reciprocal research interests of the doctoral programmes in Siena and Nijmegen. The scientific objectives of the programme is to inaugurate new disciplinary sectors in an emerging field of study, and promote the intersection of diverse research areas, such as the Genetics of X-linked Mental Retardation

The cooperation programme offers to both students and teachers the opportunity to undertake part of their teaching and research activity in the foreign institution with which the cooperation agreement is established, within the framework of integrated research programmes which will be defined each year by the two participating institutions. Such programmes will take into account the needs which will gradually emerge.



Specifically, the agreement between the two Universities aims to promote the methodological exchange between Dr. Alessandra Renieri, Department of Medical Genetics of the University of Siena and Dr. Hans van Bokhoven, Department of Human Genetics of the Radboud University Nijmegen. A long-standing collaboration already exists between these two groups, which comprises the "Genetics and Physiopathology of X-linked mental retardation".

Art. 2 Governing Body

The following bodies will be responsible for managing the present agreement:

In Siena:

- the Teaching Staff Committee of the doctoral programme in "Oncology and Genetics" proposes and verifies objectives. Members of the foreign institution may be asked to join the Committee;
- the Scientific Committee evaluates the outcomes of the programmes.

In Nijmegen:

- The Academic Staff of Department of Human Genetics proposes and verifies the objectives.

Both institutions will define each year the educational and scientific programmes outlined in the Preamble, and may create joint committees for the evaluation of doctoral dissertations.

Art. 3 Validation of study periods abroad

The Parties agree to recognise the periods of study abroad undertaken by their respective students. This recognition will apply to both credits and to degrees.

Art. 4 Organization of Doctorate

Teaching and seminars within the doctoral programme in "Oncology and Genetics" Including first and second year modules as well as tutorial discussions of the dissertation, are structured according to a credit system. On the basis of the credit system established by the programme, both cooperating institutions mentioned in Article 2 will assign a credit value for the regular attendance of courses and seminars as well as for the tutorial discussion of dissertation work with teachers of the relevant institution. Thanks to this credit system, Italian Ph.D. students spending part of the doctoral programme in

Nijmegen, or, in turn, Dutch Ph.D. students working in Siena will be able to quantify the work undertaken during the exchange and have it recognised by their home institution.

Part of the teaching programme in the two participating Institutions will be undertaken in English, in order to enable students from the cooperation institutions better to participate to the programme itself. All teaching activities provided by visiting members of the cooperation institutions will be in English.



The parties agree to create and update a website, containing all relevant information about activities undertaken and planned, as well as teaching or research materials relevant to the joint activities or in any other manner deemed useful.

The doctoral student who elect to take advantage of this exchange programme must reside for no less than six months (not necessarily consecutive) in the guest institutions.

Art. 5 Legal responsibility

For personal or material damages caused to third parties, the law of the land where these may occur will apply.

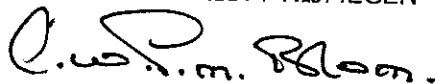
Art. 6 Changes to the agreement

Any change or addition to this agreement or any supplementary agreement will have to be made in writing, with the assent of the two cooperation institutions, at least six months in advance. Any change to the agreement will affect the activities of the academic year following.

Both the Italian and English texts of this agreement are equally valid. In case of doubt the English version will prevail. They will be approved by the relevant bodies of the participating institutions.

Nijmegen,

THE RECTOR
RADBOD UNIVERSITY NIJMEGEN



Siena, 18 OTT. 2005

THE RECTOR
UNIVERSITY OF SIENA







ACCORDO DI COOPERAZIONE PER LA COSTITUZIONE DI RAPPORTI INTERNAZIONALI RECIPROCI CON LA SCUOLA DI DOTTORATO DI RICERCA IN "Oncologia e Genetica"

LE PARTI

L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA

e

la RADBOD UNIVERSITY NIJMEGEN

PREMESSO CHE:

- le parti concordano sulla fondamentale importanza di promuovere la cooperazione inter-universitaria per lo sviluppo di programmi educativi e scientifici post-laurea;
- le parti hanno già collaborato in passato a livello scientifico ed educativo, ottenendo risultati positivi;
- l'accordo di cooperazione è stato formulato in modo da promuovere per i laureati l'apprendimento specialistico e professionalizzante ;

ACCETTANO

la sottoscrizione di tale accordo, che rimarrà valido per 5 anni salvo ritiro di una delle due parti. Tale ritiro deve essere comunicato prima del 1 Ottobre dell'anno precedente la scadenza prevista.

Art.1 Obiettivi

Lo scopo di tale accordo è quello di formalizzare le attività di ricerca e di insegnamento che sono condivise tra 1) il programma di Dottorato in "Oncologia e Genetica", della Facoltà di Medicina, Università di Siena, e 2) i programmi di Dottorato presenti nel Dipartimento di Genetica Umana, University Medical Center, Radboud University Nijmegen.

La cooperazione mira a promuovere specifici interessi di ricerca reciproci che fanno parte dei programmi di dottorato di Siena e di Nijmegen. L'obiettivo specifico del programma è quello di inaugurare nuovi settori disciplinari in un campo di studio innovativo e promuovere l'interrelazione di diverse aree di ricerca, come ad esempio la Genetica del Ritardo Mentale legato al cromosoma X

L'accordo offre agli studenti e ai docenti l'opportunità di svolgere parte dell'attività di insegnamento e di ricerca nell'istituzione straniera con la quale è stata stabilita una cooperazione, nel rispetto dei programmi di ricerca integrata che saranno stabiliti ogni anno dalle istituzioni partecipanti. I programmi terranno in considerazione le necessità che gradualmente si presenteranno.



In particolar modo, l'accordo tra le due Università mira a favorire lo scambio metodologico tra la Dr. Alessandra Renieri, Dipartimento di Genetica Medica dell'Università di Siena e il Dr. Hans van Bokhoven, Dipartimento di Genetica Umana, Radboud University Nijmegen. Già da tempo esiste una collaborazione tra i due gruppi, che riguarda la Genetica e Fisiopatologia del ritardo mentale legato al cromosoma X.

Art.2 Corpo Governante

I seguenti organismi saranno responsabili nel gestire il presente accordo:

A Siena:

- il Comitato del Personale Docente del programma di Dottorato in Genetica Medica propone e verifica gli obiettivi. Del Comitato potranno essere invitati a far parte i membri dell'istituzione straniera;

- il Comitato Scientifico valuta i risultati dei programmi;

A Nijmegen:

- il Personale Accademico del Dipartimento di Genetica Umana propone e verifica gli obiettivi.

Entrambe le istituzioni decideranno ogni anno i programmi scientifici ed educativi citati nella Premessa, inoltre i Comitati potranno creare Comitati congiunti per la valutazione dell'esame finale del dottorato.

Art.3 Convalidazione di periodi di studio all'estero

Le Parti concordano nel riconoscimento dei periodi di studio all'estero intrapresi dai rispettivi studenti. Tale riconoscimento verrà considerato nel conteggio dei crediti ed in sede di esame finale.

Art.4 Organizzazione del Dottorato

Insegnamenti e seminari che fanno parte del programma di dottorato in "Oncologia e Genetica" che includono i moduli del primo e del secondo anno, così come la dissertazione finale, sono strutturate in accordo con il sistema di crediti. Sulla base del sistema di crediti stabilito dal programma, entrambe le istituzioni cooperanti citate nell'Articolo 2 assegneranno un valore in crediti corrispondente alla regolare frequenza dei corsi e dei seminari nonché alla discussione tutoriale della tesi con gli insegnanti delle istituzioni interessate. Grazie al sistema di crediti, gli studenti Italiani Ph.D. che svolgono parte del programma di dottorato a Nijmegen, o viceversa, studenti Olandesi Ph.D. che hanno trascorso un periodo di tempo a Siena, saranno in grado di quantificare il lavoro svolto durante lo scambio e sarà riconosciuto dall'istituzione del proprio paese di provenienza.

Parte del programma di insegnamento delle due Istituzioni partecipanti sarà svolto in Inglese, in modo da permettere agli studenti delle istituzioni cooperanti di partecipare più proficuamente al programma stesso. Tutti gli insegnamenti svolti da membri in visita delle istituzioni cooperanti saranno in Inglese.

Le Parti sono d'accordo nel creare e aggiornare un sito web, contenente tutte le informazioni più importanti riguardanti le attività intraprese e pianificate, nonché il materiale di insegnamento o di ricerca rilevante o comunque ritenuto utile.



I dottorandi che desiderano svolgere il programma di scambio devono rimanere non meno di sei mesi (non necessariamente consecutivi) presso l'istituzione che li ospita.

Art.5 Responsabilità legale

Per danni materiali o legali causati a terze parti sarà applicata la legge del paese presso cui i fatti sono avvenuti.

Art.6 Cambiamenti dell'accordo

Tutti i cambiamenti o le aggiunte a tale accordo o accordi supplementari devono essere fatti per scritto almeno sei mesi in anticipo, con l'assenso delle due istituzioni cooperanti. Tutti i cambiamenti dell'accordo interesseranno le attività dell'anno accademico seguente.

Sia i testi in Italiano che quelli in Inglese sono validi allo stesso modo. In caso di incertezza è preferibile un testo in Inglese. I testi saranno approvati da un corpo pertinente delle istituzioni partecipanti.

Nijmegen,

IL RETTORE
RADBOD UNIVERSITY NIJMEGEN

C. W. J. M. Tolboom

Siena, 18 OTT. 2005

IL RETTORE
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA

Müller

